



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale

MEDIAZIONE LINGUISTICA E DISCORSO RIPORTATO: PROSPETTIVE DIDATTICHE E DI RICERCA PER UN DIALOGO INTERDISCIPLINARE

Mercoledì 9 marzo 2022
ore 09 -13
Aula 2 Salvecchio



1. PROF. SSA MARA MORELLI – UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA

“Interpretazione dialogica e mediazione comunitaria: prospettive metodologiche e dimensioni didattiche”.

2. PROF.SSA EMILIA CALARESU – UNIVERSITÀ DI MODENA / R. EMILIA

“La prospettiva discorsiva del discorso riportato, tra ‘infedeltà formale’ ed equivalenza pragmatica”

Il seminario intende esplorare i nessi interdisciplinari tra l’interpretazione dialogica / la mediazione socioculturale e il discorso riportato nella sua prospettiva interattiva. In termini generali, *l’interpretazione dialogica o di trattativa* si configura come una modalità di interpretazione consecutiva, nella quale l’interprete lavora per due o più interlocutori che parlano lingue diverse, memorizzando brevi passaggi e garantendo il flusso comunicativo tra i partecipanti all’interazione orale. Questa modalità di interpretazione viene spesso impiegata in caso di trattative e colloqui bilaterali ed è caratterizzata da un contesto dialogico diretto. Nel quadro delle interazioni istituzionali asimmetriche, tale modalità di interpretazione è richiesta, ad esempio, negli interrogatori di polizia, nelle udienze in tribunale e nei servizi notarili.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

Negli ultimi decenni, l'accentuarsi dei movimenti migratori, lo sviluppo della superdiversità linguistica e socio-culturale dei paesi occidentali e il conseguente moltiplicarsi di esperienze di solitudine, isolamento e dispersione tipiche della "società liquida" hanno generato un volume crescente di studi sulla *mediazione sociale*, settore specifico dell'interpretazione dialogica. L'interprete/mediatore viene opportunamente formato per intervenire in contesti in cui è presente un conflitto e, ricorrendo all'ascolto attivo, facilita la comunicazione e impiega la narrazione e il dialogo come strumenti di elaborazione del dissidio, contribuendo a rafforzare il funzionamento della rete sociale e la convivenza responsabile delle parti coinvolte in seno alla comunità.

Per espletare efficacemente il proprio ruolo, le figure professionali che ricorrono all'interpretazione dialogica e alla mediazione sociale vanno ovviamente formate nella selezione più adeguata delle strategie di riporto della parola altrui, rendendole consapevoli delle implicazioni pragmatiche e degli effetti perlocutivi prodotti da ciascuna scelta. La riflessione sul discorso riportato proposta nel quadro di questa giornata di studi va proprio in questa direzione e intende mettere in luce gli aspetti funzionali e discorsivi (testuali e pragmatici) delle diverse forme di discorso riportato, solitamente trascurati dalle descrizioni tradizionali di questo fenomeno, spesso ridotto a mera trasposizione del discorso diretto a quello indiretto.

L'evento, organizzato dalla LMCCI e finanziato con fondi del Progetto di Eccellenza, è aperto a tutti i docenti interessati e agli studenti delle Lauree Magistrali e può essere seguito on-line sulla piattaforma Microsoft Teams:

https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3aXBpocn5MGuC6-cCAtf1yst3GDhKUJLNcVU7Jt5ohe_01%40thread.tacv2/1645460240418?context=%7b%22Tid%22%3a%224f0132f7-dd79-424c-9089-b22764c40ebd%22%2c%22Oid%22%3a%22e7c82280-3f14-492e-bd87-e46abc9371ae%22%7d

I docenti responsabili dell'iniziativa

Giovanni Garofalo
Barbara Turchetta